

双语解读

Bilingual Commentary

“仙人掌”

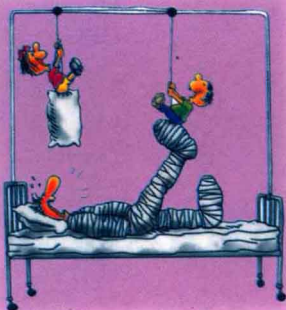
Cactus

经典漫画

Cartoon Selection

琢磨去吧

Think It Over



“怪怪”作坊拥有一座和普天

下读者冷暖与共的“怪桥”。进入

<http://www.guaiguai.net.cn>。

我们大家一起猎奇，一起感动，一起亢奋，一起宣泄！



本书主打目录

- ▶ 见怪不怪
- ▶ 糊涂是金
- ▶ 文体快餐
- ▶ 人世百态
- ▶ 孰智孰愚
- ▶ 童言无忌

子派 元明/编
中国世界语出版社

子派元明/ 编

外语解读『仙人掌』经典漫画

Lingual Commentary "Cactus" Cartoon Selection

琢磨去吧



中国世界语出版社

图书在版编目(CIP)数据

琢磨去吧:双语解读“仙人掌”经典漫画/子派,元明编.

-北京:中国世界语出版社,2000.4

ISBN 7-5052-0446-7

I. 琢… II. ①子…②元… III. ①漫画-作品-世界②英语-对照读物-英、汉 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 06591 号

琢磨去吧

子派 元明/编

出 版 中国世界语出版社
发 行 中国世界语出版社
社 址 北京百万庄路24号
邮政编码 100037
电 话 68326921
68326040
责任编辑 张 瑾
封面设计 邢晓斌

经销 新华书店
印刷 北京印刷一厂
开本 850×1168 1/32
印张 6.375
字数 140 千
版次 2000 年 4 月北京第 1 版
印次 2000 年 4 月第 1 次印刷
印数 1—15 000 册

ISBN 7-5052-0446-7/G·142

定价 15.00 元

版权所有 侵权必究

序 言

——痛乐之于画

林蔚人

漫画是一种幽默文化，一种既具文艺性又具文学性的幽默文化。

说具文艺性，因为漫画以其独特的自由韵律将人带入“无声胜有声”的诗与歌的意境。

说具文学性，因为漫画以简示繁的画面运作，其耐品耐读耐人寻味的程度远不亚于一部文学作品。

Preface

——*Putting Joy and Pain into Cartoons*

Lin Weiren

A cartoon is a humorous aspect of culture with both literary and artistic features. That is because a cartoon, with its unique freeness, carries a kind of poetic implication and because a cartoon, with its simple picture, affords much food for reflection. The wonderfulness of a cartoon is not in its picture, but in some kind of deep philosophy which seems to be relaxed and creative at the same time.

In appreciating cartoons, there is superficial reading and there is intensive reading. Superficial readers are content with the joy, laughter and satire

漫画的精彩并不在于画的本身，而在于既若浮皮潦草又
如匠心独运中游离着的某种深邃的哲理。

欣赏漫画作品，浅读和精读不可同日而语：浅读者可视之
以矫情，嬉笑怒骂画中来也画中去，掩而卷之，无暇所思；精读
者可借其以煽情，喻义内涵可以言状也不可言状，徜徉其间，
正所谓体悟若即若离的“三维”人生。

优秀的漫画作品虽看似快餐型的幽默文化，但究其画外
之音，则处处渗透着人世间道不完说不尽的讽刺之痛和滑稽
之乐。仅有讽刺或仅有滑稽都不是漫画家们着笔的初衷。因为
漫画是以超现实手段来展示现实生活的，而现实生活的全部
意义惟有痛乐并存才是最真实的囊括，所以，完成一次漫画创
作过程也是完成一次痛与乐的理念冲撞过程；完成一次解读
漫画过程也是完成一次品味人生过程。

但凡有心踏入漫画领域的，无论是画家还是读者，在思想

in the cartoons, and are not left pondering when they close the book; but intensive readers' feelings are aroused by cartoons. The implied meanings may be expressed or not.

Excellent cartoons are a sort of fast food humorous culture, but they imply endless sarcastic pain and joy. Sarcasm or funniness alone is not the cartoonists' original intention when they start drawing. That's because cartoons show real life in a surrealist way. But the full meaning of real life is expressed by putting pain and joy together. So, the process of drawing a cartoon is also a process of conceiving pain and joy clashing — a process of understanding and explaining a cartoon is also a process of experiencing life.

If you want to step into the field of cartoons, no matter whether you are a cartoonist or a reader, you must get a double baptism of pain and joy. The most remarkable feature of this kind of baptism is both pain and joy in the same room. They are not separated by fences. As long as you feel touched and feel the cutting pain in your laughter, or feel the gentleness in the picture in your tears, you can regard yourself as a rational thinker.

上都要接受一场痛与乐的双向洗礼。这种洗礼最显著的特点就是痛乐同时并存于一个载体,其间不被樊篱所隔限,只要在效果上能触及心灵的,贻笑大方中感受切肤之痛或凄然泪下中领略画语温馨等等,均不失理性思维的范畴。

人的理想就像漫画的笔墨那么简单,但实现理想之路却远比画外之音复杂得多。客观地说,漫画的主流带有浓厚的现实主义批判色彩,但在风格上,许多虚幻的理想撑大了思维的空间,使那些经典的作品能感动不同时代或不同地域的人。从这个意义上说,用不同时代或不同地域的人的痛乐观去诠释同一幅漫画作品,都能找到十分贴切的支点。《解读“仙人掌”经典漫画》正是工于此矣。

这套丛书不啻是通过对经典漫画的“画外音”解读,向长期以来困扰着人们理念的一些似是而非的概念性传统和传统性概念发起冲击。“琢磨去吧”和“酷男酷女”——这两条极具

Man's ideals can be as simple as a pen and ink, but making dreams come true is far more complicated than the implied meaning in the picture. Objectively speaking, the principal aspect of a cartoon has a thick coloring of realistic criticism, but in its style, the concepts bulge with too many illusive ideals so that those classic words can move people at different times and in different countries. In this sense, we can find a very appropriate support point to explain the same cartoon from the viewpoint of pain and joy of people at different times and in different countries. That's what we have done in this "Cactus" Cartoon Selection.

This collection can be regarded as the explanation of "the implication" in classical cartoons and as an impact on the vague conceptual tradition and traditional concepts, which have confused people's reasoning for a long time. "Think It Over" and "Cool Man and Cool Woman", the two challenging titles, shock people at first and make them read the cartoons carefully and ponder both the joy and the pain.

When we say that excellent cartoons do not lack charm, then, no doubt,

挑战意味的标题，先让人为之一震，步入其书，跟着“画唱文随”的描摹，不经受几次痛乐并有几次心跳便是真正的奇迹。

如果说优秀的漫画是不乏魅力的，那么能把其魅力衍化为生命力的无疑是文字解读的功劳所至。读这种图文呼应的读本，可以窥见社会众生百态，隐隐的还可以找到自己的某种劣行。幽默——并不使人太轻松，讽刺——并不使人太沉重。如果本书能够达到这种文化健身的目的，我们也就感到欣慰了。

that's the merit of literary explanation in transforming the charm into vitality. In reading the collection of pictures with words, one can get a glimpse of all kinds of behavior and expressions of people in society, and one can see faintly certain of one's own shortcomings. Humor should not make one feel too relaxed; sarcasm should not make one feel too depressed. It is not easy to make a person spiritually healthy with a book. So readers should not be overcritical of the weaknesses in the book.

目 录

序言/□□□林蔚人

一、见怪不怪

- | | |
|------------|------------|
| 赌气新法/2 | 高墙挂画/18 |
| 赶圩/3 | 箭靶演义/19 |
| 另味的失衡/4 | 另味的呵护/20 |
| 手脚分明/5 | 金钱的幻象/21 |
| 超重/6 | 消财免灾/22 |
| 无题/7 | 闲人的德行/23 |
| 谁最该死/8 | 倒影/24 |
| 怜悯者的悲剧/9 | 放飞/25 |
| 抢救/10 | 不费脚劲费手劲/26 |
| 水中捞月/11 | 恩赐/27 |
| 无知的“创新”/12 | 稍等一会儿/28 |
| 举重/13 | 见鬼/29 |
| 填补“三缺一”/14 | 好奇者受惊/30 |
| 看报/15 | 条件反射/31 |
| 广告时代/16 | 殷勤/32 |
| 挂画/17 | |

二、糊涂是金

- | | |
|------------|-----------|
| 失物招领/34 | 排挤/50 |
| 大人无用/35 | 夺食/51 |
| 道歉无效/36 | 无题/52 |
| 眼福莫如口福/37 | 孵蛋新概念/53 |
| 门锁的糊涂/38 | 上安全课/54 |
| 打折者的失落/39 | 豆腐渣墙/55 |
| 无题/40 | 防“主人”门/56 |
| “克隆”梦/41 | 风筝的错/57 |
| 剧场效果/42 | 通风报信/58 |
| 无题/43 | 狗的威力/59 |
| 对不起,下班了/44 | 老广学普通话/60 |
| 跳/45 | 无题/61 |
| 少了什么/46 | 无题/62 |
| 照相/47 | 不正确的死法/63 |
| 孰智孰愚/48 | 屏障与坑/64 |
| 行情/49 | |

三、文体快餐

- | | |
|---------|-------------|
| 观棋不语/66 | 破世界纪录/76 |
| 忍无可忍/67 | 违反常规/77 |
| 守门新招/68 | 红牌/78 |
| 小题大做/69 | 从娃娃抓起/79 |
| 球门鼠治/70 | “小心”/80 |
| 四方来也/71 | 无题/81 |
| 投机取巧/72 | 等级森严/82 |
| 帮个忙/73 | 今天大家都很勇敢/83 |
| 才必有用/74 | 跳水/84 |
| 用材不当/75 | 无所适从/85 |

对策/86	幕后的大师/92
有没有搞错/87	希冀/93
不知为知之/88	让我一次爱个够(狗)/94
无题/89	鱼儿离开了水/95
接水浇“花”/90	废物利用/96
无题/91	

四、人世百态

签约/98	有权不用,过期作废/114
离婚了/99	迎合潮流/115
死路两条/100	新官上任三把火/116
赌天赌地赌性命/101	奉承新词/117
一醉方休/102	来了灵感/118
循环报应/103	可怜的男人/119
背道相逢/104	幻想罪/120
机会就在眼前/105	洗脚/121
一人升天,鸡犬当道/106	默契/122
对踢/107	谁反对,请举手/123
分工不同/108	人力拉车/124
我下来,谁也别想上去/109	无题/125
幸运的贼/110	实话实说/126
享乐在“后”/111	春节静悄悄/127
该死的“钱架子”/112	酒还是酒,女人还是女人/128
学究的身材/113	

五、孰智孰愚

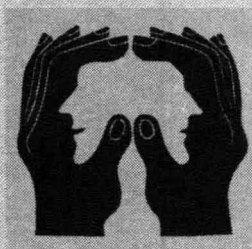
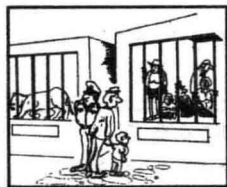
股市滑轮/130	银行/135
顾名思义/131	演的比说的好/136
做贼心虚/132	采访/137
一日十游/133	人算天算/138
国营商风/134	层出不穷的最新款式/139

- | | |
|--------------|------------|
| 画家的灵感/140 | 赈灾大员/151 |
| 无题/141 | 查账/152 |
| 车灯坏了/142 | 青出于蓝/153 |
| 老前辈训斥小字辈/143 | 无题/154 |
| 千年等一回/144 | 社交/155 |
| 快速反应部队/145 | 一物两用/156 |
| “圈前明月光”/146 | × 长的朋友/157 |
| 教训沉痛/147 | 鼓掌/158 |
| 呵护/148 | 世纪大举措/159 |
| 拒绝的理由/149 | 去年笑过了/160 |
| 难以割舍/150 | |

六、童言无忌

- | | |
|-------------|-------------|
| 大材小用/162 | 可怜天下孩子心/177 |
| 帮倒忙/163 | 无题/178 |
| 成熟的童稚/164 | 训导/179 |
| 胡子/165 | 吸引力/180 |
| 无所适从/166 | 露馅儿/181 |
| “我就要这个”/167 | 浴池学问/182 |
| 迟到/168 | 谈判/183 |
| 配合/169 | 不解/184 |
| 行贿有招/170 | 无题/185 |
| 不知耻为耻/171 | 以下犯上/186 |
| 小子可畏/172 | 幸灾乐祸/187 |
| “乒”“乓”/173 | 无意帮忙/188 |
| 潜移默化/174 | 憧憬/189 |
| 猴子称“大王”/175 | 模仿/190 |
| 假的比真的还真/176 | 排斥/191 |

一、见怪不怪



*Be Prepared for the
Unusual*

赌气新法 A new way of getting angry



互相吹气要讲究方式方法，否则，吹顶了，谁也上不去，就成赌气了。

Pay attention to the way you blow. If you are blowing against each other, neither of you will get through, and you will both feel wronged and act rashly.

赶圩 *Going to market*



事情虽小,不得不办;
路程虽远,不得不赶。

Trivial as the thing is, it has to be done; far as the distance is, it has to be covered.

Think It Over

Bilingual Commentary

“Cartoon”

Cartoon Selection

另味的失衡 *Thrown off balance*



画
外
音

人虽少,含金量不小;
金钱成了砝码,价值必然倾斜。

Small as the number of people is, the amount of gold involved is not small. Once money becomes weight, the value is destined to slide.

双语解读
“仙人掌”
经典漫画

琢磨去吧

手脚分明 *As clear as hands and feet*



画
外
音

事不关己,高高挂起,这是“国病”。关键时刻,看热闹的人比实干的人多,担责任的人比贪功的人少,这是“国情”。

Let things drift if they do not affect one personally. This is the “national disease”. Throughout history, at critical times, more people stand aside than do something useful. People who take responsibility are fewer than those who are greedy for credit. This is the “national situation”.

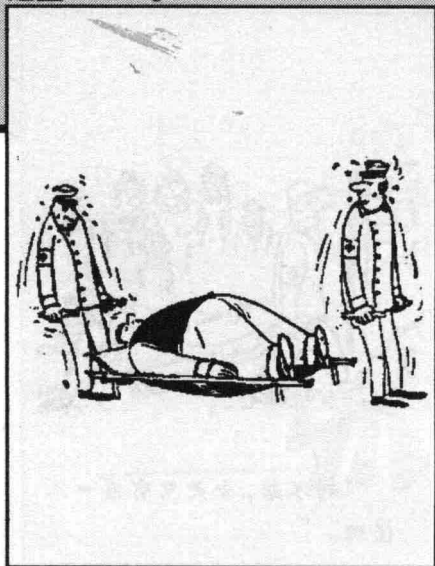
Think It Over

Bilingual Commentary

“Cactus”

Cartoon Selection

超重 Overweight



重就重点儿吧,重过了头就会变轻,这就叫“物极必反”。

When he gets too heavy, he will become light. This is what people mean when they say that “things turn into their opposites when they reach the extreme”.